

SDL Trados Studio 2009 – Вводный курс

Описание курса

Это практический курс, позволяющий начинающим пользователям ознакомиться с основными функциями и настройками системы SDL Trados Studio 2009.

По окончании курса вы научитесь открывать, переводить и проверять документы.

Данный курс содержит все сведения, необходимые для сдачи Сертификационного экзамена 1го уровня.

Краткая программа курса

Введение

- Обзор системы SDL Trados Studio 2009
- Представление основных технологий:
 - База перевода (Translation Memory, TM)
 - Терминологическая база
- Начало работы с SDL Trados Studio 2009.
- SDL Trados Studio 2009: обзор интерфейса, настройка и эффективное использование экранного пространства.

Подготовка к переводу

- Создание новой базы переводов (TM)

Перевод документа

- Подготовка
 - Открытие документа в формате MS Word
 - Выбор исходного и целевого языков
 - Подключение созданной базы переводов
 - Подключение словаря AutoSuggest
- Выполнение перевода документа в формате MS Word
 - Обзор режима просмотра Editor (исходные и целевые сегменты, идентификатор сегмента, контекст)
 - Навигация по документу
 - Поиск в базе переводов и типы совпадений
 - Отсутствие совпадений: перевод с нуля
 - Точное совпадение: подтверждение предлагаемого перевода
 - Контекстное совпадение: подтверждение предлагаемого перевода
 - Неточное совпадение: редактирование и подтверждение предлагаемого перевода
 - Копирование исходного сегмента
 - Функция Concordance – поиск фрагмента текста
 - Использование совпадений AutoSuggest
 - Проверка орфографии
 - Перенос форматирования, например жирного шрифта или подчеркивания
 - Сбор статистики по переводу
 - Статусы сегментов:
 - Edited
 - Confirmed

- Функция предварительного просмотра
- Сохранение двуязычного файла
- Предварительный просмотр законченного перевода в исходном формате
- Завершение проекта: получение переведенного документа в исходном формате

Подпроекты (Project Packages)

- Введение: Что такое подпроекты?
- Открытие и импорт подпроектов (содержащих документ MS PowerPoint)
- Просмотр отчета
- Перевод подпроекта с использованием следующих функций:
 - Распознавание терминологии
 - Выбор терминологической базы
 - Подстановка предлагаемых терминов из терминологической базы
 - Добавление терминов в терминологическую базу в процессе перевода
 - Просмотр словарной статьи
 - Добавление комментариев
 - Добавление/редактирование/удаление комментариев для определенных слов, сегментов или целого документа
 - Окно комментариев
 - Отображение сегментов с комментариями
 - Варианты отображения тегов
 - Подстановка тегов
 - С помощью мыши/клавиатуры
 - Быстрая подстановка с помощью функции QuickPlace™
- Что такое невидимые теги (ghost tags)?
- Проверка тегов
 - Интерактивная проверка
 - Пакетная проверка
 - Окно сообщений
- Создание и отправка переведенного подпроекта